

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Segundo semestre 2023-2024
(Sujeto a cambios)

TRAD 6006 - Herramientas informáticas para el traductor (seminario o electiva) 3 crs.

Necesito trabajar con mayor eficacia: cada vez más mis clientes me dan plazos más cortos y ¡no sé qué más puedo hacer para trabajar más rápido! Las herramientas informáticas son tu mejor aliado al momento de realizar tu labor como traductor y en este curso aprenderás a dar buen formato a los encargos de tu cliente para que puedas incorporarlos, sin problema alguno, a las herramientas de traducción asistida por computadora o TAC. Por medio de prácticas y ejemplos aprenderás a usar las TAC y las herramientas de búsqueda en línea, y te convertirás en todo un experto en el uso del procesador de palabras más usado en la actualidad.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	W	1:00 PM – 3:50 PM	SGG-207	Álvaro García Garcinuño	10
201	M	5:30 PM – 8:20 PM	en línea	Álvaro García Garcinuño	10

TRAD 6014 - Traducción de textos gastronómicos (seminario o electiva) 3 crs.

Traducción de textos relacionados con la cocina y la gastronomía: recetas, menús, críticas gastronómicas, utensilios, métodos, ingredientes, sitios web y blogs de gastronomía.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
0U1	J	1:00 PM – 3:50 PM	híbrda SGG 207	Aurora Lauzardo Ugarte	10

TRAD 6021 - Traducción para museos (español a inglés) (seminario o electiva) 3 crs.

Seminario de práctica de traducción para museos e instituciones culturales (con un enfoque en la traducción de textos históricos y de orientación visual). A los estudiantes se les presentarán los desafíos de trabajar en este campo específicamente en relación con las demandas de la industria en términos de estilo, registro, terminología, así como temas relacionados como la intertextualidad y la transcreación. Se discutirán una gama de problemas relacionados, tales como la representación de imágenes / conceptos u objetos como texto, la visualización y la alfabetización visual, la traducción intercultural, la traducción e identidad y la traducción de materiales de museo sin las imágenes correspondientes.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
0U1	W	9:00 AM – 11:50 AM	híbrda SGG 207	David Auerbach	10

TRAD 6452 - Sintaxis superior española II (medular) 3 crs.

El curso se centra en el estudio del sintagma verbal. Se estudia la clasificación de las oraciones según varios criterios. Estudio de la estructura del sintagma verbal. Identificación y análisis de los complementos verbales. Las oraciones simples y las oraciones compuestas.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	M	5:30 PM – 8:20 PM	en línea	María I. Castro Ferrer	10

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Segundo semestre 2023-2024
(Sujeto a cambios)

TRAD 6454 - Redacción y estilo II

(medular) 3 crs.

La segunda parte del curso de Redacción en español expone al estudiante a modelos de escritura y estimula la producción de textos escritos. Consiste en la presentación y explicación de las distintas etapas del proceso de la comunicación escrita: generación, selección y organización de ideas. Para ello, además de la exposición detallada de los diferentes métodos de generación de ideas y práctica de los mismos, se realizan ejercicios de selección, eliminación y enfoque de las ideas para lograr producir un texto claro, conciso, coherente y efectivo. Se trabaja en el análisis y redacción de textos descriptivos, narrativos y expositivos.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	M	1:00 PM – 3:50 PM	SGG-207	Alejandro Álvarez Nieves	10
201	W	5:30 PM – 8:20 PM	en línea	Alejandro Álvarez Nieves	10

TRAD 6455 - Teorías contemporáneas de la traducción

(medular) 3 crs.

Este curso aborda las principales teorías de la traducción y su aplicación a la práctica traductora.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	L	9:00 AM – 11:50 AM	en línea	M. Charlotte Ward	10
201	W	5:30 PM – 8:20 PM	híbrda LPM 212	Gabriel Rodríguez Martínez	10

TRAD 6660 - Seminario de traducción al inglés

(seminario o electiva) 3 crs.

Traducción: revisión de la propiedad lingüística y estilística (a inglés). Este curso se ofrecerá bajo las modalidades presencial, híbrida y en línea.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	J	5:30 PM – 8:20 PM	en línea	M. Charlotte Ward	10

TRAD 6990 - Profesionalismo

(seminario o electiva) 3 crs.

Introducción a la profesionalización del traductor y a la ética de la profesión. Presentará al estudiante las diversas maneras de afrontar el mercado laboral con especial énfasis en el empresarismo individual, la gestión de proyectos para traductores y las necesidades y requerimientos legales para el traductor que desea trabajar por cuenta propia. Este curso se ofrecerá bajo la modalidad híbrida.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	L	1:00 PM – 3:50 PM	híbrda SGG 207	Colleen Dwyer	10

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Segundo semestre 2023-2024
(Sujeto a cambios)

TRAD 6990 - Traducción y género

(seminario o electiva) 3 crs.

En este curso teórico y práctico abordaremos los retos de la traducción asociados a cuestiones de género. A la vez que estudiemos algunos de los aspectos más relevantes de las teorías de género aplicadas a la traducción—y veamos como una disciplina problematiza y se relaciona con la otra—analizaremos traducciones y realizaremos traducciones propias de varios tipos de textos. Al así hacerlo, buscaremos adoptar estrategias a la hora de traducir el género que nos permitan desarrollar una práctica reflexiva sobre la labor de la traducción. Este curso se ofrecerá bajo la modalidad híbrida.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
201	J	5:30 PM – 8:20 PM	híbrda LPM 212	Eric Vázquez	10

TRAD 6995 - Traducción de textos académicos

(seminario o electiva) 3 crs.

Seminario práctico avanzado de traducción de textos académicos provenientes, sobre todo, de las Humanidades, las Ciencias Sociales y las Ciencias Naturales. Los estudiantes aprenderán la terminología correspondiente a este campo de la traducción, realizarán investigaciones independientes relacionadas con la producción de los textos traducidos, consultarán los manuales de estilo que corresponden a cada disciplina y producirán textos en el registro y estilo académico adecuado según el encargo.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
201 En → Es	L	5:30 PM – 8:20 PM	en línea	Anyeliz Pagán Muñoz	10
202 Es → En	L	5:30 PM – 8:20 PM	en línea	David Auerbach	10

TRAD 6920 - Examen general de grado

(requisito de grado) 0 crs.

Prerrequisitos: haber aprobado mínimo 24 créditos entre estos (TRAD 6451-6452, TRAD 6453-6454)

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	P/A	P/A	P/A	Zaira Rivera Casellas	—

TRAD 6895 - Tesis de maestría

(requisito de grado) 0 crs.

Prerrequisito: haber cumplido con todos los requisitos para el grado. Preparación de un trabajo de traducción realizado bajo la supervisión de un profesor consejero.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
M01	P/A	P/A	P/A	Alejandro Álvarez Nieves	—
M02	P/A	P/A	P/A	David Auerbach	—
M03	P/A	P/A	P/A	H. Jane Barnes Slown	—
M05	P/A	P/A	P/A	Luis A. García Nevares	—
M08	P/A	P/A	P/A	Aurora Lauzardo Ugarte	—
M13	P/A	P/A	P/A	Anyeliz Pagán Muñoz	—

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Segundo semestre 2023-2024
(Sujeto a cambios)

TRAD 6896 - Tesis de maestría (continuación)

(requisito de grado) 0 crs.

Prerrequisito: TRAD 6895 Continuación de tesis.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
M02	P/A	P/A	P/A	David Auerbach	—
M03	P/A	P/A	P/A	H. Jane Barnes Slown	—
M04	P/A	P/A	P/A	Agnes M. Bosch Irizarry	—
M05	P/A	P/A	P/A	Luis A. García Nevares	—
M06	P/A	P/A	P/A	Pabsi L. González Irizarry	—
M08	P/A	P/A	P/A	Aurora Lauzardo Ugarte	—
M10	P/A	P/A	P/A	Gabriel Rodríguez Martínez	—